

SESSION 2020

<p>CAPES CONCOURS EXTERNE TROISIÈME CONCOURS ET CAFEP CORRESPONDANTS</p>
--

SECTION LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES :

ALLEMAND

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

[...] ma présence en France depuis trente ans est due, chose paradoxale, à la terrifiante Mlle Bridgewater. Elle nous martyrisait avec vos verbes irréguliers. Son préféré était sans conteste « acquérir » avec ses multiples formes que nous recopiâmes sans répit. Eh bien, nos connaissances de votre si séduisant idiome, il eût fallu qu'on les *acquît* autrement !

Les cours d'allemand constituaient en revanche une source intarissable de plaisirs. Nous avons un jeune professeur dynamique, du nom de Mr. Watson, qui venait d'épouser une Allemande. Son amour de la langue de Goethe, illuminé sans doute par celui qu'il ressentait pour elle, rayonnait à travers ses cours. Il nous emmenait fréquemment au laboratoire de langues pour nous faire écouter des chansons en allemand. Nous étions encore dans les années 1960 ! Mais j'ai appris cette langue grâce aux voix rauques et obsédantes de Marlene Dietrich et de Hildegard Knef dont les imitations improvisées sont toujours capables d'étonner mes amis, au moins les plus intimes.

Nul ne s'étonnera si, fort de ces expériences et débarqué à Oxford pour étudier les langues, j'avais une nette préférence pour l'allemand. Du coup, puisqu'il fallait passer une année à l'étranger, on m'expédia bien vite en France, dans l'espoir de réparer les dégâts dus à la pédagogie bridgewaterienne. Il a fallu que je tombe amoureux d'un Français, puis de votre pays, pour retrouver le vrai amour de votre langue.

Alex Taylor, *Bouche bée, tout ouïe...*, JC Lattès 2010, p. 2016-2017

1. Traduisez le texte en allemand.

2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés. Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.

VERSION

Heidelberg begann für mich als eine zufällige Stadt. Ich war vierzehn und hatte von ihr nie gehört, geschweige denn geahnt, wie gut sich am Neckar später mit einer Studentin der Philosophie spazieren lassen würde. [...]

5 Mutter wollte dem von der Reise verunsicherten Jungen, der ich war, etwas Gutes tun. Dass sie selbst ebenso verunsichert war, verbarg sie, so gut es ging. Ich erinnere mich an eine Busfahrt mit ihr, die verregneten Fenster wie eine Maske, dahinter die Stadt als ein Geheimnis.

10 In einer Eisdiele kaufte sie uns Schokoladeneis. Mit den Waffeln in der Hand spazierten wir auf einer langgezogenen Straße und später neben einem Fluss. Zielloos wanderten wir durch eine Welt, in der alles noch ohne Namen war [...].

Und das Schloss kam dazu. [...] Ich hatte mehr kaputte Häuser gesehen, als mir lieb sein konnte – das hier war das erste kaputte Schloss. Das trotz aller Kaputtheit fantastisch aussah, fantastisch und stolz – und darin irgendwie wieder vollständig. Es wirkte, als sei es schon als blassrote Ruine in den Berg eingelassen worden. Als könne es nur so und nur hier, 15 in angenehmer Nähe zum weichen Fluss und den nun unmaskierten Gesichtszügen der alten Stadt, frei von allen Zweifeln existieren.

Auf einmal waren auch wir uns selbstverständlich. Eine Mutter und ihr Sohn auf einem kleinen Platz in Deutschland, der bald nicht mehr namenlos sein würde: Karlsplatz.

Saša STANIŠIĆ, *Herkunft*, Luchterhand, 2019

1. Traduisez le texte en français.

2. Vous présenterez en français une description et une analyse linguistique précise des éléments soulignés. Vous expliquerez ensuite les raisons pour lesquelles vous avez retenu la traduction proposée, en ayant soin de rendre compte des spécificités des deux systèmes linguistiques. Segment souligné et traduction retenue doivent être rappelés dans la copie.

N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 2 1 E	1 0 2	3 4 4 8

► **Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8

► **Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 1 E	1 0 1	3 4 4 8